

Me promenant le long du rivage

Melodia: Aldo Richard

*Jourdan di Prali,
val Germanasca*

The musical score is written on five staves in a 2/4 time signature. The melody is in a key with one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The lyrics are: Me pro-me - nant le long du ri - va - ge j'ai a - per - çu une ber - gè - re à l'om - bra - - ge, seu - - le seu - lette en gar - dant ses mou - - tons, sur les mon - ta - - gnes du Pié - mont.

Testo: ms. Jean-Pierre e François Richard, Jourdan di Prali, 1898.

Me promenant le long du rivage
J'ai aperçu une bergère à l'ombrage
Seule seulette en gardant ses moutons
Sur les montagnes du Piémont.

Je lui ai dit: «Belle bergère
Voulez-vous être ma demoiselle?
J'ai trois beaux diamants pour vous donner,
Belle bergère, si vous voulez».

«Monsieur, je vous en remercie

Car j'aime mieux ma bergerie;
D'ici à Suse c'est un moment,
Portez à ces dames vos beaux diamants».

«Ecoutez, belle bergère,
Je veux vous parler des amourettes
Mais je vois qu'ici il-y-a trop de chaud,
Allons donc à l'ombre d'un ormeau».

«Allons là-bas dans ces plaines
Il-y-a une claire fontaine,
Allez-vous y mettre dedans
Ce sera pour vous un rafraîchissement».

«Bergère, allons à l'ombrage
Et nous goûterons du mariage,
Allons là-bas dans ces beaux prés
Il-y-a une porte pour nous fermer».

«Ici il n'y a pas de fenêtre
Que personne y puis mettre la tête,
Asseyez-vous dessus ce banc
J'irai faire un tour à mes moutons blancs».

«Allez-y et ne tardez guère
Puis nous parlerons des amourettes,
Fermez la porte tout en sortant
Que personne me voie ici dedans».

La bergère n'en fut pas si sottte:
Tout en sortant ferme la porte
Ferme la porte emportant la clef
«Je suis bien aise de m'en aller!»

Bergère chante sur le rivage:
«J'ai mis l'oiseau en esclavage
Mais auparavant qu'il en sortira
Je veux que la plume lui descende en bas».

Le lendemain s'en vient la mère
Garder le troupeau de la jeune,
Elle entend crier à haute voix:
«Belle bergère, ouvrez-moi!»

«Que donneriez-vous à une bergère
D'ouvrir la porte, si c'est pour vous plaire?»
«J'ai cent écus de bon argent
Je vous les donne assurément».



Quand je vivrais autant que mon père
Jamais plus je ne me fierai des bergères.
Je suis venu pour passer mon temps
Je m'en retourne bien mal content.



Camminando lungo la riva del torrente / ho trovato una pastorella all'ombra, / che sola soletta sorvegliava le sue pecore / sulle montagne del Piemonte. // Le ho detto: «Bella pastorella, volete essere la mia ragazza? / Ho tre bei diamanti da regalarvi, / bella pastorella, se volete». // «Signore, vi ringrazio / ma io amo di più la mia vita da contadina; / da qui a Susa è un attimo, / portate a quelle donne i vostri bei diamanti». // «Ascoltate, bella pastora, / io voglio parlarvi d'amore / ma vedo che qui fa troppo caldo, / andiamo dunque all'ombra di un olmo». // «Scendiamo là in quella radura, / c'è una fonte limpida, / entratevi, ne sarete rinfrescato». // «Pastorella, andiamo all'ombra, e gusteremo le gioie del matrimonio, / andiamo laggiù in quei bei prati, / c'è anche [una casa con] una porta per chiuderci dentro». // «Qui non ci sono finestre / da cui qualcuno possa affacciarsi, / sedetevi su questa panca, / io andrò a fare un giro dalle mie pecore bianche». // «Andate, e non tardate troppo: / poi parleremo d'amore: / Chiudete la porta uscendo, / che nessuno mi veda qui dentro». // La pastorella non fu così sciocca: / uscendo chiuse la porta, / chiuse la porta togliendo la chiave. / «Sono ben contenta di andarmene!» // La pastorella canta sulla riva del torrente: / «Ho messo l'uccello in gabbia, / ma prima che esca / voglio che gli si abbassi il pennacchio». // L'indomani se ne arriva la madre / a sorvegliare il gregge della figlia, / sente gridare ad alta voce: / «Bella pastorella, apritemi!» // «Cosa daresti a una pastorella / se vi aprisse la porta per compiacervi?» // «Ho cento scudi di buon argento, / ve li darò di sicuro. // Anche se vivessi tanto quanto mio padre, / non mi fiderò mai più delle pastorelle. / Sono venuto per passare un po' di tempo, / me ne torno ben scontento».